

Цун Фэнлин¹⁾, Дубкова О.В.²⁾

**Лингвистический анализ ценности «祖国 / родина»
в сознании китайцев***

¹⁾ Китайский политико-правовой университет,

Китай, Пекин, *allacong@163.com*

²⁾ Сианьский университет иностранных языков,

Китай, Сиань, *lituan12@mail.ru*

Аннотация. В сознании китайцев ценность «родина» представляет собой сложное системно-структурное образование, обозначается разными словами, внутренняя форма которых связана с особенностями административно-территориального деления Древнего Китая, сельскохозяйственной деятельностью, родовой принадлежностью и др. Ядром концепта родина является слово 祖国 / (букв.) *страна предков*, которое возникает в династии Мин, состоит из двух иероглифов, второй из которых обозначает «государство». Для анализа ценности «祖国 / родина» используется свободный ассоциативный эксперимент, в котором приняли участие 168 респондентов. Результаты моделирования ассоциативно-семантического поля показывают, что в сознании китайцев преобладают понятийные ассоциативные реакции, наблюдается тесная графическая, структурная и семантическая связь слова-стимула и ассоциата. Самыми частотными являются реакции, содержащие в своей структуре иероглиф 国 / *страна*: 中国 / Китай, 爱国 / (букв.) *любить страну*, 国家 / *страна*, 家国 / *семья и страна*. Ценность «祖国 / родина» ассоциируется с конкретными понятиями (*мать, дом, карта, красный флаг, горы и реки*) или оценками (*великий, могучий, стабильный, процветающий, прекрасный*); китайцы считают, что Родину нужно любить, защищать, почитать, ею следует гордиться и отдавать ей жизнь. В сознании китайцев тесно связаны древние и современные простран-

* © Цун Фэнлин, Дубкова О.В., 2022

ственныe, временные, административно-территориальные, профессио-
нальные и другие представления о родине.

Ключевые слова: этническое сознание; свободный ассоциативный
эксперимент; китайский язык; 祖国 / родина.

Поступила: 17.04.2022

Принята к печати: 16.08.2022

Cong F.¹⁾, Dubkova O.V.²⁾

Linguistic analysis of the value «*祖国*/ homeland» in the consciousness of the Chinese people^{*}

¹⁾ *China University of Political science and Law,*

China, Beijing, allacong@163.com

²⁾ *Xi'an International Studies University,*

China, Xi'an, linuan12@mail.ru

Abstract. The value of «homeland» is a complex system-structural forma-
tion in the consciousness of the Chinese, denoted by different words, the
internal form of which is associated with the specifics of the administrative-
territorial division of Ancient China, agricultural activities, tribal affiliation,
etc. Central to the concept «homeland» is the notion of *祖国* (literally «the
country of ancestors»), which appears in the Ming Dynasty. It consists of
two characters, the second of which means «state». To analyze the value
of «*祖国* / homeland» as a part of the consciousness of the Chinese people,
a free association experiment was used, with 168 respondents involved.
The results of modeling the associative-semantic field show that conceptual
associative reactions prevail in the minds of the Chinese, there is a close
graphical, structural and semantic connection between the stimulus word and
the associate. The most frequent reactions are those containing in their struc-
ture the hieroglyph *国* (country): *中国* (China), *爱国* (literally – love the
country), *国家* (country), *家国* (family and country). The value «*祖国* /
homeland» is associated with specific concepts (*mother, house, map, red
flag, mountains and rivers*) or values (*great, mighty, stable, prosperous,
beautiful*); the Chinese believe that the Homeland should be loved, pro-
tected, honored, taken pride in and given love for. In the minds of the Chi-
nese, ancient and modern spatial, temporal, administrative and territorial,
professional and other ideas about the homeland are closely connected.

^{*} © Cong F., Dubkova O.V., 2022

Keywords: ethnic consciousness; free associative experiment; Chinese; 祖国 / homeland.

Received: 17.04.2022

Accepted: 16.08.2022

Введение

Ценности занимают важное место в жизни каждого человека и общества в целом. Формирование списков ценностей каждого отдельного народа (этноса) и исследование каждой из ценностей – одна из задач современной лингвистики. В исследованиях базовых ценностей россиян концепт «Родина» рассматривается как ценность, в которой, по мнению В.И. Карасика, отражается «приоритетность потребностей всего сообщества по сравнению с потребностями отдельного человека» [Карасик, 2019, с. 12]. Цель настоящего исследования – определить национальные особенности ценности «*祖国 / родина*» в сознании китайцев. На основе анализа научной литературы на русском и китайском языках, различных словарей китайского языка и результатов свободного ассоциативного эксперимента возможно определить национально-этнические особенности данного ментального образования в сознании носителей языка иного графического и типологического строя.

Методология анализа ценности *祖国 / родина* в сознании китайцев

«В китайском этническом сознании понятие “родина” формировалось на протяжении веков под влиянием внутриполитических процессов и фактической изолированности Китая от остального мира», – справедливо указывает Фэн Ишань, рассматривая коннотации образа родины в китайской литературе [Фэн, 2021, с. 58]. Хотя концепт *祖国 / родина* уже неоднократно являлся объектом научных исследований [侯建会 (Hou Jianhui), 2009; 王诗客 (Wang Shike), 2012; Юй, 2015; Фэн, 2020; Барышникова, 2018; Фэн, 2021; 胡安 T., Лю X., 2021; Еремкина, 2022], но открытыми остаются многие вопросы, они связаны как с выделением ядра концепта, так и с его местом в сознании китайцев.

Как отмечает в своих исследованиях А.С. Черноусова: «В Китайском толковом словаре “Синьхуа” дается следующее определение: РОДИНА, 1. Это родная страна …; 2. Место рождения и место происхождения, возникновения (gǔxiāng, jiāxiāng, dànshēngdì, yuánchǎndì)» [Черноусова, 2017, с. 54]. Это не совсем точно, скорее всего речь идет о переводе русского слова «родина» на китайский язык. В электронном словаре БКРС, популярном среди переводчиков-синологов, действительно, указывается два значения слова [Родина, Большой китайско-русский словарь]. Если мы обратимся к китайским словарям и справочным ресурсам, то обнаружим, что в китайском языке существуют связанные с концептом «родина» слова, имеющие близкую к русскому языку семантику:

祖国 1) (букв.) страна предков, обычно обозначает место, где жили предки семьи, рода; 2) страна, гражданином которой является данный человек, своя страна; антоним – 异国 / чужая страна [Словарь современного китайского языка, 2012, с. 1739].

故国 (книжн.) 1) страна с древней историей и культурой; 2) родина; 3) родная земля [Словарь современного китайского языка, 2012, с. 470].

老家 1) дом на родине, обычно указывается место, где живут родители, а также место, где человек жил долгое время, или место, где может собраться вместе его семья; 2) источник рода (семьи); 3) родители. Как отмечается в словарях, обозначает культурное происхождение, семейную историю или историю рода, сильный патриотизм и преданность родным местам и семье, сложные родственные отношения, которые поддерживают культурное наследие китайцев на протяжении всей их жизни [老家(汉语词语) Laojia (Hanyu cidian)].

故乡 / место рождения или долгого проживания. Слово образовано из двух иероглифов 故 / древний, исходный и 乡 / поселение (сян), административно-территориальная единица в Древнем Китае, определяющаяся количеством дворов (семей, подворий), например, в династиях Тан и Сун поселение сян состоит из 500 дворов [Словарь современного китайского языка, 2012, с. 470].

В китайском языке существует более десяти различных по внутренней форме синонимов данного слова, в основе наименования которых лежат разные семантические признаки, например: 故土 / родина, родной край (древний + земля); 故疆 / родные края (древний + граница); 故我 / родные места (древний + я); 故里 / родной край, родное поселение (древний + поселение ли из 100 дворов в династиях Тан и Сун); 老家 / родина (старый + дом); 家园 / дом, родина, родной

дом, семейный очаг (семья + сад, огород); 梓乡 / *родина, родное село* (катальпа + поселение сян); 乡里 / *родина, родная деревня* (поселение сян + поселение ли); 阖闾 / *родина, место жительства простого народа* (поселение люй обычно из 25 дворов + ворота деревни); 州闾 / *родина* (округ + поселение люй); 梓里 / *родина, родной край* (катальпа + поселение ли); 阖里 / *родина* (поселение люй + поселение ли); 桑梓 / *родные места* (тутовник + катальпа); 家乡 / *родина* (дом, семья + поселение сян); 田园 / *родина, родные места* (поле + сад) и др. Данные слова показывают, что в сознании китайцев концепт «Родина» связывается с территориальным делением Древнего Китая, сельскохозяйственными угодьями, растительностью (тутовник – дерево, используемое в шелководстве; катальпа – дерево, высаживаемое вокруг могил) и др.

Как показывают результаты проведенного в 2014 г. Юй Фэн анализа концепта «Родина» как ценности, отраженной в китайской паремиологии, более половины китайских респондентов разных возрастных групп указывают пословицу «国家兴亡, 匹夫有责 / Забота о судьбе Родины – долг каждого гражданина», связанную с концептом «Родина» [Юй, 2015, с. 182]. В данном случае «Родина» обозначается словом *国家 / страна, государство*. Следует указать, что данное выражение восходит к высказыванию философа конфуцианца Гу Яньу (1613–1682): «Правитель и его министры, которые защищают страну (*国家*), стремятся есть мясо; простые люди, которые защищают Поднебесную (*天下*), считают это своим долгом» [顾炎武, 百度文库] (Здесь и далее перевод наш. – Ц.Ф., О.Д.). В исходном тексте концепт «Родина» обозначается словом *天下 / Поднебесная*.

В структуре концепта «Родина» у китайцев Н.Г. Барышникова выделяет шесть когнитивных слоев, которые включают эмоциональную составляющую (*великий, красивый, мощный* и др.), материальную культуру и особенности быта (*Великая Китайская стена, площадь Тяньаньмэнь, чай* и др.), пространственно географические характеристики (*река, гора* и др.), стереотипы поведения (*щедрый, счастливый* и др.), особенности менталитета (*гордиться, слава, патриотизм* и др.), социокультурный сегмент (*Конфуций, КПК, Си Цзиньпин* и др.) [Барышникова, 2018, с. 67]. Так как в анализе отсутствуют китайские эквиваленты, то трудно сделать вывод о том, какие слова китайского языка презентируют данный концепт.

Мы видим, что концепт «Родина» в китайском языке представляет собой сложное системно-структурное образование, связанное парадигматическими и синтагматическим связями. В состав

концепта входят слова: 祖国 / *родина*, 故国 / *родина, родная земля*, 国家 / *страна*, 天下 / *Поднебесная*, 家乡 / *родной край*, 故土 / *родная земля, родной край*, 田园 / *родина, родные места*, 故我 / *родные места*, 老家 / *родной дом*, 故里 / *родное поселение*, 桥乡 / *место рождения*, 乡里 / *место рождения*, 家园 / *дом, домашний очаг* и мн. др. В исследованиях Фу Янься [付艳霞 (Fu Yanxia), 2007], Лу Юйцин [陆雨青 (Lu Yuqing), 2014], Гао Фэнляна [高逢亮 (Gao Fengliang), 2019] и др. подробно рассматриваются культурологические особенности данных лексических единиц древнего и современного китайского языка, отмечается, что понятие «родина» обычно связывается с конкретным местом, а не с государством в целом.

Согласно семантическому анализу, а также частотности употребления в современном китайском языке, мы считаем, что ядром концепта является слово 祖国 / *страна предков*, так как именно в нем отражается современное общее понимание родины, как места рождения и проживания, 祖国 / *страна предков* – одна из традиционных китайских ценностей, отражающая общее представление о родственных связях носителей китайского языка. В последующем анализе ценность 祖国 мы будем переводить словом «родина».

Как показывает этимологический анализ, слово 祖国 / *родина* состоит из двух иероглифов: 祖 / *предок* – пиктограмма, изображающая храм предков (рис. 1); 國 / *страна* – идеограмма, изображающая древнее оружие и городскую стену, впоследствии с четырех сторон добавляется рамка, что обозначает «важное место на границе» (рис. 2). Современное написание иероглифа возникает в результате реформы китайского письма в середине XX в. Что касается истории возникновения слова 祖国 / *родина*, то Фэн Ишань отмечает: «В 1461 г. это слово [祖国] упоминается в “Дамин итун чжи” (кит. 大明一统志) – географическом описании, которое было написано Ли Сианем и Пэн Шин» [Фэн, 2020, с. 239]. Можно предположить, что слово 祖国 / *родина* возникает в династии Мин, имеет буквальное значение «страна предков», начинает активно использоваться в династии Цин и до настоящего времени идентифицируется с собственной страной; чувства к собственной стране включают чувства к национальному суверенитету, великим рекам и горам, прекрасной культуре и соотечественникам [祖国 (汉语词典) Zuguo (Hanyu cidian)].

Следует согласиться с выводом А.С. Черноусовой, что «Родина представляет собой одну из важнейших культурных, ментальных, языковых констант, составляющих национальную картину мира у ... китайцев» [Черноусова, 2017, с. 57]. Для установления связей ценности 祖国 / *родина* с другими ценностями и определения

ее места в сознании китайцев необходимо провести дальнейший анализ. В данном случае нами выбран свободный ассоциативный эксперимент (САЭ).

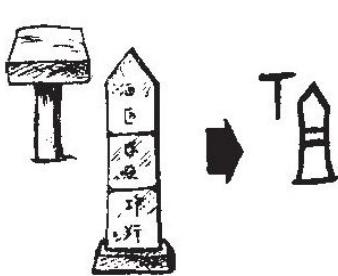


Рис. 1. Происхождение иероглифа
祖/ храм предков [祖(字源网)
Zu (Zhiyuanwang)¹]

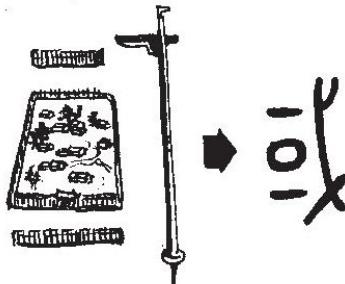


Рис. 2. Происхождение иероглифа
國/ страна, государство
[国(字源网) Guo (Ziyuanwang)²]

Результаты свободного ассоциативного эксперимента ценности 祖国/ родина

САЭ проводился в марте-апреле 2022 г. в рамках исследования базовых ценностей социализма с китайской спецификой среди студентов различных специальностей и уровней обучения в вузах, расположенных в Пекине, Шанхае, пров. Шэньси, Цзянсу, Ганьсу, Шаньдун, Гуандун, Гуйчжоу, Аньхой и Синьцзян-Уйгурском АР. Для САЭ представлен список из 36 различных слов-стимулов, эксперимент проводился в стандартной форме и предполагал письменные ответы. В САЭ участвовали 168 респондентов, средний возраст – 23 года, более половины (58%) – девушки, около 10% – представители национальных меньшинств Китая. В результате анализа реакций на слово-стимул *祖国 / родина* нами выделено 49 ассоциатов, десять из которых имеют пять и более реакций, девять – от четырех до двух реакций, 30 – единичные реакции; нами не зафиксировано отказов, что в целом соответствует общим результатам САЭ по другим словам-стимулам. Представим результаты САЭ на стимул *祖国 / родина* (табл. 1). Перевод на русский язык является условным и не отражает лексико-грамматическую принадлежность ассоциатов.

¹ <https://www.fantiz5.com/ziyuan/>

² <https://www.fantiz5.com/ziyuan/>

Результаты САЭ на стимул *祖国/ родина*

Таблица 1

Реакция на китайском языке	Перевод на русский язык	Кол-во реакций
中国	<i>Китай</i>	32
母亲 / 妈	<i>мать, мама</i>	24
伟大	<i>великий</i>	10
爱国	<i>любить родину, патриотизм</i>	8
热爱	<i>горячо любить, горячая любовь</i>	8
繁荣昌盛	<i> процветание и могущество, богатый и процветающий</i>	7
红旗 / 五星红旗	<i>красный флаг, пятизвездный красный флаг</i>	6
家乡	<i>родной край</i>	6
红色	<i>красный цвет, революционный</i>	5
爱	<i>любовь, любить</i>	5
国家	<i>страна, государство</i>	4
花朵	<i>цветы, (обр.) молодежь</i>	4
怀抱	<i>лоно</i>	3
地图	<i>карта</i>	3
万岁	<i>10 тыс. лет (Пусть живет в веках!)</i>	3
土地	<i>земля, территория</i>	3
昌盛	<i> процветать, расцвет</i>	3
家	<i>дом, семья</i>	2
故乡	<i>родные места</i>	2
依靠	<i>опираться, опора</i>	1
保卫	<i>охранять, защищать</i>	1
可靠	<i>надежный</i>	1
回家	<i>вернуться домой</i>	1
大好河山	<i>прекрасные горы и реки</i>	1
天安门城楼	<i>Башня Тяньаньмэнь</i>	1
安宁	<i>спокойствие и тишина, мир</i>	1
安定	<i>стабилизировать, устойчивый</i>	1
家园	<i>дом, домашний очаг</i>	1

家国	<i>семья и государство</i>	1
富强	<i> процветание</i>	1
尊重	<i>уважать, почитать, уважение</i>	1
强盛	<i>сильный и процветающий</i>	1
归属感	<i>чувство принадлежности, сопричастности</i>	1
我和我的祖国	<i>я и моя родная страна</i>	1
支撑	<i>поддерживать, поддержка и опора</i>	1
故土	<i>родная земля, родной край</i>	1
星星	<i>звезды</i>	1
未来	<i>будущее</i>	1
民族	<i>народ, национальность</i>	1
自豪	<i>гордиться, гордость</i>	1
牺牲	<i>жертвовать жизнью, отдать жизнь</i>	1
生活	<i>жизнь</i>	1
种花家	<i>дом, где разводят цветы</i>	1
花园	<i>сад, цветник</i>	1
统一	<i>объединить, единство</i>	1
美好	<i>прекрасный</i>	1
胜利日	<i>День Победы</i>	1
身份	<i>положение, статус</i>	1
馋那	<i>завидовать, зариться</i>	1

Ядро, ближняя и дальняя периферия ассоциативного поля (АП) *祖国 / родина* в целом совпадают с результатами САЭ, проведенного в 2019 г. Чэнь Ваньжоу [Ваньжоу, 2019, с. 88–89], поэтому мы не будем подробно на них останавливаться. Отметим только, что наиболее частотные ответы – *中国 / Китай* (32 реакции); *母亲 / 妈 / мать, мама* (24) и др. Отметим, что данные результаты в целом совпадают с результатами ассоциативного эксперимента со словом «Родина», проводимого И.В. Голубевой и А.Н. Громовой среди учеников российской средней школы [Голубева, 2017, с. 105]. Целесообразно отметить, что максимальная частотность ассоциата *中国 / Китай* (32 реакции, 19,04%) также связана со структурой и семантикой слова-стимула, где присутствует иероглиф *国 / страна*, а *中国 / Китай* – самоназвание, (букв.) Центральная страна.

В АП *祖国 / родина* входят различные по семантике реакции, общеязыковые и национально-специфические, мы не будем останавливаться подробно на каждой из них. Предполагаем, что типология анализа АП, предложенная В.А. Пищальниковой по типам ассоциативных реакций [Пищальникова, 2009], позволит увидеть общие особенности сознания китайцев, связанные с ценностью *祖国 / родина*. Нами выделяются следующие четыре типа ассоциатов:

1. *Понятийные*: 中国 / Китай 32; 母亲 / мать, мама 24; 家乡 / родной край 6; 国家 / страна, государство 4; 怀抱 / лоно 3; 地图 / карта 3; 土地 / земля, территория 3; 家 / дом, семья 2; 故乡 / родные места 2; 家园 / дом, домашний очаг 1; 家国 / семья и государство 1; 故土 / родная земля, родной край 1; 星星 / звезды 1; 未来 / будущее 1; 民族 / народ, национальность 1; 生活 / жизнь 1; 身份 / положение, статус 1. Всего 87 реакций (51,79%).

2. *Эмоционально-оценочные*: 伟大 / великий 10; 热爱 / горячо любить, горячая любовь 8; 爱国 / любить родину, патриотизм 8; 繁荣昌盛 / процветание и могущество, богатый и процветающий 7; 万岁 / 10 тыс. лет (Пусть живет в веках!) 3; 可靠 / надежный 1; 安宁 / спокойствие и тишина, мир 1; 安定 / стабилизировать, устойчивый 1; 富强 / богатство и могущество 1; 强盛 / сильный и процветающий 1; 美好 / прекрасный 1; 归属感 / чувство принадлежности, сопричастности 1. Всего 43 реакции (25,59%).

3. *Представления*: 红旗 / 五星红旗 / красный флаг, пятизвездный красный флаг 6; 红色 / красный цвет, революционный 5; 花朵 / цветы, (обр.) молодежь 4; 回家 / вернуться домой 1; 天安门城楼 / Башня Тяньаньмэнь 1; 大好河山 / прекрасные горы и реки 1; 种花家/ дом, где разводят цветы 1; 花园 / сад, цветник 1; 我和我的祖国 / я и моя родная страна 1; 胜利日 / День Победы 1. Всего 22 реакции (13,10%).

4. *Операциональные*: 爱 / любовь, любить 5; 昌盛 / процветать, расцвет 3; 保卫 / охранять, защищать 1; 依靠 / опираться, опора 1; 尊重 / уважать, почитать, уважение 1; 自豪 / гордиться, гордость 1; 牺牲 / жертвовать жизнью, отдать жизнь 1; 支撑 / поддерживать, поддержка и опора 1; 馋那 / завидовать, зариться 1; 统一 / объединить, единство 1. Всего 16 реакций (9,52%).

Соотношение реакций ассоциативного поля на стимул *祖国 / родина* представлено в диаграмме (рис. 3).

Понятийные реакции составляют более половины от общего количества реакций (51,79%) и представляют 17 ассоциатов из 49, что составляет 34,69% от общего количества ассоциатов, полученных в результате САЭ, что позволяет предположить, что в сознании

нии китайцев происходит переход от абстрактных представлений о родине к конкретным: *Китай, мама, дом, поселок, поселение, сад* и пр. Ассоциативные реакции могут указывать на интенсивность действия (признака), например *热爱 / горячо любить; 馋那 / за-риться*, как отмечают носители китайского языка, обозначает чувство, которое еще труднее переносить, чем чувство голода.



Рис. 3. Соотношение реакций САЭ ценности *祖国 / родина*

Если говорить в целом, то результаты САЭ ценности *祖国 / родина* совпадают с аналогичными исследованиями русского и китайского языков, но типологизация реакций позволяет определить особенности сознания китайцев, в котором *祖国 / родина* ассоциируется с конкретными понятиями или оценками. Все это связано, с одной стороны, с происхождением иероглифов, из которых образовано данное слово, с другой – с происхождением самого слова и его семантическими связями в современном китайском языке.

САЭ показывает, что ценность *祖国 / родина* в сознании китайцев тесно связана с ценностями социализма с китайской спецификой (*爱国 / патриотизм; 富强 / процветание*), а также с традиционными китайскими ценностями *家国 / семья и государство, 家乡 / родной край, 故乡 / родные места, 家 / дом, семья, 家园 / домашний очаг, 尊重 / уважение, 安宁 / спокойствие и тишина* и др. Все это позволяет говорить, что *祖国 / родина* является важной составляющей системы китайских ценностей.

Заключение

Анализ научной и справочной литературы на русском и китайском языках показывает, что слово *祖国 / родина* возникает в период правления династии Мин, построено по традиционной схеме и состоит из иероглифов, семантика которых определяет семантику ассоциатов и структуру АП. Слово-стимул *祖国 / родина* в сознании китайцев связано с *中国 / Китаем*, *母亲 / матерью*, *爱国 / патриотизмом*, *家 / домом*; в ассоциативное поле входят ассоциаты, обозначающие пространство, время, природные объекты и др.; *祖国 / родина* оценивается как великая, прекрасная, богатая, сильная и процветающая страна, которую нужно горячо любить, охранять и поддерживать, ею нужно гордиться и отдать ей жизнь; родина дает чувство сопричастности и единства, родина – это место, в которое нужно возвращаться и с которой связывается будущее; для китайцев также важны символы государственности и революционное прошлое. Предполагается, что анализ древних представлений о родине как о месте происхождения или проживания рода, семьи или предков, месте рождения или месте долгого проживания (*故乡, 家乡, 故里* и др.), связанных семантически с административно-территориальным делением в Древнем Китае, позволит более полно представить ценность «родина» в сознании китайцев.

Список литературы

- Барышникова Н.Г. 1.4.2.1. Культурные концепты как отражение языковой картины мира китайцев (на примере Синьцзян-Уйгурского автономного района) // Лингвокультурологический подход в контексте развития трансграничного сотрудничества Большого Алтая. – Барнаул : Алтайский дом печати, 2018. – С. 63–69.
- Ваньжоу Ч. Психолингвистический анализ базовых ценностей «терпимость» и «Родина» в китайской культуре // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Гуманитарные науки. – 2019. – № 4(820). – С. 81–90.
- Голубева И.В., Громова А.Н. «Если скажут слово “Родина”...» (анализ результатов ассоциативного эксперимента) // Фундаментальные и прикладные исследования: гипотезы, проблемы, результаты : сборник материалов II Международной научно-практической конференции, Новосибирск, 08 ноября – 08 декабря 2017 года. – Новосибирск : Центр развития научного сотрудничества, 2017. – С. 101–105.
- Еремкина Е.С., Гофман Т.В. Концепт ПАТРИОТ в фокусе лексикографических источников на китайском языке // Филологические науки. Вопросы теории и практики. – 2022. – Т. 15, № 3. – С. 920–924. – DOI: 10.30853/phil20220131

Карасик В.И. Языковые мосты понимания. – Москва : ДИСКУРС, 2019. – 524 с.
Пицальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание. – Москва : Академия, 2009. – 446 с.
Родина // Большой китайско-русский словарь. – URL: <https://dabkrs.com/slovo.php?ch=родина>

Фэн И. Формирование понятия «Родина» в этническом сознании китайцев (по материалам словарей и текстов классической литературы) // Россия и Китай на дальневосточных рубежах. Народы и культуры Северо-Восточного Китая : доклады двух международных научно-практических конференций, Благовещенск, 12–18 мая 2020 года / под редакцией А.П. Забияко, А.А. Забияко. – Благовещенск : Амурский государственный университет, 2020. – С. 237–246.

Фэн Ишань. Историко-культурные и этнопсихологические коннотации образа родины в китайской литературе // Гуманитарный вектор. – 2021. – Т. 16, № 1. – С. 56–64. – DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-56-64

Хуан Т., Лю Х. Концепт «патриотизм» в китайской языковой картине мира // Политическая лингвистика. – 2021. – № 4(88). – С. 128–136. – DOI: 10.26170/1999-2629_2021_04_14

Черноусова А.С. Восприятие слова «Родина» в русской и китайской лингвокультурах // Вестник Пермского университета. Российская и зарубежная филология. – 2017. – Т. 9, № 3. – С. 48–59. – DOI: 10.17072/2037-6681-2017-3-48-59

Юй Ф. Концепт «Родина» как ценность у русских и китайцев // Этнопсихология: Актуальные проблемы современного мира : материалы межрегиональной научно-практической конференции с международным участием, Благовещенск, 25 марта 2015 года / отв. ред. Е.В. Афонасенко. – Благовещенск : Благовещенский государственный педагогический университет, 2015. – С. 176–183.

付艳霞, 当“故乡”变成“老家”[J], 作品与争鸣, 2007(11), 第50–51页. = Фу Янься. Превращение из «гусян» в «лаоцзя» // Произведения и дискуссии. – 2007. – № 11. – С. 50–51. – На кит. яз.

高逢亮, '家乡"故乡'词义辨[J], 甘肃广播电视台大学学报, 2019, 029(003), 第17–20页. = Гао Фэнлян. Отличие значений слов «цзясян» и «гусян» // Вестник Ганьсуйского университета радиовещания и телевидения. – 2019. – № 029(003). – С. 17–20. – На кит. яз.

故乡(汉语词语), 百度百科. = Гусян (Словарь китайского языка) // Энциклопедия Байду. – URL: <https://baike.baidu.com/item/故乡/1429?fr=aladdin>. – На кит. яз.

顾炎武, 《日知录·正始》原文及赏析, 百度文库. = Гу Янью. «Жичжилу. Чжинши»: исходный текст и художественный анализ // Байду Вэньку. – URL: <https://wenku.baidu.com/view/8a.html> – На кит. яз.

国(字源网). = Го // Цзыюаньван. – URL: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/国>. – На кит. яз.

侯建会, 《祖国》的多维统一性与爱国主义的时代要求[J], 理论导刊, 2009, 第43–46页. = Хоу Цзяньхуэй. Современные требования многомерной интеграции «Родины» и патриотизма // Руководство по теории социализма. – 2009. – С. 43–46. – На кит. яз.

老家(汉语词语), 百度百科. = Лаоцзя (Словарь китайского языка) // Энциклопедия Байду. – URL: <https://baike.baidu.com/item/老家/54318#viewPageContent>. – На кит. яз.

- 陆雨青, “家乡”、“故乡”与“老家”的词义辨析[J], 课程教育研究 (新教师教学), 2014(029), 第311–312页. = *Лу Юйцин. Семантический анализ синонимов «цзя-сян», «гусын» и «лаоцзы» // Курсовые образовательные ресурсы (Новые преподаватели и новое обучение). – 2014. – № 29. – С. 311–312. – На кит. яз.*
- 王诗客, 汉语新诗中祖国母亲隐喻的多维度研究[D], 浙江大学, 2012, 第47–56页. = *Ван Шикэ. Многоуровневое исследование метафор Родина-мать в современной китайской поэзии // Чжэцзянский университет. – 2012. – С. 47–56. – На кит. яз.*
- 现代汉语词典 (第6版), 商务印书馆, 2012年, 1789页. = *Словарь современного китайского языка. – Пекин : Коммерческое издательство, 2012. – 1789 с. – На кит. яз.*
- 祖 (字源网) . = *Цзы // Цзыпоаньван.* – URL: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/>. – На кит. яз.
- 祖国(汉语词语), 百度百科. = *Цзugo (Словарь китайского языка) // Энциклопедия Байду.* – URL: https://baike.baidu.com/item/祖国/BD_2913?fr=aladdin. – На кит. яз.

References

- Baryshnikova, N.G. (2018). 1.4.2.1. Kul'turnye koncepty kak otrazhenie yazykovoj kartiny mira kitajcev (na primere Sin'cзыan-Ujgurskogo avtonomnogo rajona). In: *Lingvokul'turologicheskij podhod v kontekste razvitiya transgranichnogo sotrudnichestva Bol'shogo Altaya* (pp. 63–69). Barnaul: Altajskij dom pechati.
- Wanrou, Ch. (2019). Psiholingvisticheskij analiz bazovyh cennostej «terpimost» i «Rodina» v kitajskoj kul'ture. *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo lingvisticheskogo universiteta. Gumanitarnye nauki*, 4(820), 81–90.
- Golubeva, I.V., Gromova, A.N. (2017). «Esli skazhut slovo “Rodina”...» (analiz rezul'tatov associativnogo eksperimenta). In: *Fundamental'nye i prikladnye issledovaniya: gipotezy, problemy, rezul'taty* (pp. 101–105). Novosibirsk: Centr razvitiya nauchnogo sotrudnichestva.
- Eremkina, E.S., Gofman, T.V. (2022). Koncept PATRIOT v fokuse leksikograficheskikh istochnikov na kitajskom yazyke. *Filologicheskie nauki. Voprosy teorii i praktiki*, 15(3), 920–924. DOI: 10.30853/phil20220131
- Karasik, V.I. (2019). *Yazykovye mosty ponimaniya*. Moscow: Issledovatel'skaya kompaniya DISKURS.
- Pishchalnikova, V.A., Sonin, A.G. (2009). *Obshchee yazykoznanie*. Moscow: Akademiya.
- Rodina. In: *Bol'shoj kitajsko-russkij slovar'*. Retrieved from: <https://dabkrs.com/slovo.php?ch=родина>
- Feng, I. (2020). Formirovanie ponyatiya «Rodina» v etnicheskem soznanii kitajcev (po materialam slovarej i tekstov klassicheskoy literatury). In: *Rossiya i Kitaj na dal'nevostochnyh rubezhah. Narody i kul'tury Severo-Vostochnogo Kitaya* (pp. 237–246). Blagoveschensk: Amurskij gosudarstvennyj universitet.
- Feng, Yishan (2021). Istoriko-kul'turnye i etnopsihologicheskie konnotacii obraza rodiny v kitajskoj literature. *Gumanitarnyj vector*, 16(1), 56–64. DOI: 10.21209/1996-7853-2021-16-1-56-64

- Huang, T., Lyu, H. (2021). Koncept «patriotism» v kitajskoj yazykovoj kartine mira. *Politicheskaya lingvistika*, 4(88), 128–136. DOI: 10.26170/1999-2629_2021_04_14
- Chernousova, A.S. (2017). Vospriyatie slova «Rodina» v russkoj i kitajskoj lingvo-kul'turah. *Vestnik Permskogo universiteta. Rossijskaya i zarubezhnaya filologiya*, 9(3), 48–59. DOI: 10.17072/2037-6681-2017-3-48-59
- Yu, F. (2015). Koncept «Rodina» kak cennost' u russkih i kitajcev. *Etnopsihologiya: Aktual'nye problemy sovremennoj mira* (pp. 176–183). Blagoveshchensk: Blagoveshchenskij gosudarstvennyj pedagogicheskij universitet.
- 付艳霞, 当“故乡”变成“老家”[J], 作品与争鸣, 2007(11), 第50–51页. = Fu, Yanxia (2007). When «Guxiang» becomes «Laojia» [J]. *Works and Contention*, 11, 50–51. (In Chinese).
- 高逢亮, '家乡'故乡'词义辨[J], 甘肃广播电视台学报, 2019, 029(003), 第17–20页. = Gao, Fengliang (2019). Distinguishing the meaning of the words «Jiaxiang» and «Guxian» [J]. *Journal of Gansu Radio and Television University*, 029(003), 17–20. (In Chinese).
- 故乡(汉语词语), 百度百科. = Guxiang (Chinese words). In: *Baidu Encyclopedia*. Retrieved from: <https://baike.baidu.com/item/故乡/1429?fr=aladdin>. (In Chinese).
- 顾炎武, 《日知录·正始》原文及赏析, 百度文库. = Gu Yanwu. *Rizhilu·Zhengshi*. Original text and appreciation. Retrieved from: <https://wenku.baidu.com/view/8a.html>. (In Chinese).
- 国(字源网). = Guo. Retrieved from: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/国/>. (In Chinese).
- 侯建会, 《祖国》的多维统一性与爱国主义的时代要求[J], 理论导刊, 2009, 第43–46页. = Hou, Jianhui (2009). The multidimensional unity of the Motherland and the era requirements of Patriotism [J]. *Journal of Socialist Theory Guide*, 43–46. (In Chinese).
- 老家(汉语词语), 百度百科. = Laojia (Chinese words). Retrieved from: <https://baike.baidu.com/item/老家/54318#viewPageContent/>. (In Chinese).
- 陆雨青, “家乡”、“故乡”与“老家”的词义辨析[J], 课程教育研究(新教师教学), 2014(029), 第311–312页. = Lu, Yuqing (2014). An analysis of the meanings of «Jiaxiang», «Guxiang» and «Laojia». *Course Education Research (Xin jiaoshi jiaoxue)*, 029, 311–312. (In Chinese).
- 王诗客, 汉语新诗中祖国母亲隐喻的多维度研究[D], 浙江大学, 2012, 第47–56页. = Wang, Shike (2012). A multidimensional study of the metaphor of mother country in Chinese New Poetry [D]. *Zhejiang University*, 47–56. (In Chinese).
- 现代汉语词典(第6版), 商务印书馆, 2012年, 1789页. = Modern Chinese Dictionary (2012). *Commercial Press*, 1789. (In Chinese).
- 祖(字源网). = Zu. Retrieved from: <https://www.fantiz5.com/ziyuan/祖/>. (In Chinese).
- 祖国(汉语词语), 百度百科. = Zuguo (Chinese words). Retrieved from: <https://baike.baidu.com/item/祖国/BD/2913?fr=aladdin/>. (In Chinese).